

Attends-moi, de Constantin Simonov
Жди меня (russe)
Wait for me (anglais)
Wart auf mich (allemand)

Niveaux : cycle 3

Langues proposées : français, russe, anglais et allemand (texte en langue d'origine et audio)

Fichiers audio ou vidéo disponibles :

- Vidéo avec lecture du poème en russe (lien internet)
- Vidéo avec lecture du poème en anglais (lien internet)
- Vidéo avec lecture du poème en allemand (lien internet)
- Audio de la mise en musique par Matveï Blanter (MP3) pour un prolongement possible

Objectifs :

- sensibiliser les élèves et à l'universalité de la poésie
- développer la conscience phonologique des élèves
- réinvestir les compétences des élèves en langues vivantes
- découvrir la musicalité de la poésie
- découvrir la musicalité d'une langue, même sans la comprendre

Compétences travaillées :

Français :

- Langage oral
 - o Écouter pour comprendre un message oral, un propos, un discours, un texte lu (poème en français)
- Lecture et compréhension de l'écrit
 - o Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter (poème en français)

Langues Vivantes Etrangères

- Écouter et comprendre
 - o Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens de mots inconnus, d'un message
- Lire et comprendre
 - o Reconnaître des mots isolés dans un énoncé

Biographie de **Constantin Mikhaïlovitch Simonov** (source : **wikipédia**)

Constantin Mikhaïlovitch Simonov, Kirill Mikhaïlovitch dit Constantine, (en russe : Константин Михайлович Симонов ; né à Pétrograd le 15 novembre 1915 (28 novembre 1915 dans le calendrier grégorien) et mort à Moscou le 28 août 1979) est un poète écrivain et journaliste soviétique. Membre du Parti communiste de l'Union soviétique depuis 1942 :

Il est particulièrement connu pour son poème *Attends-moi* (Жди меня, 1941), où un soldat demande à sa fiancée d'attendre son retour de la guerre. Le poème s'adressait à la comédienne Valentina Serova (1917-1975), qui était sa compagne et avec qui il se maria en 1943. Très populaire, son poème a été mis en musique par Matveï Blanter et reste l'un des poèmes les plus connus de la littérature russe.

➤ EN FRANÇAIS

Ecouter le poème puis essayer de comprendre le sens, échange collectif.
Recontextualiser le poème (expliquer la biographie de son auteur et le contexte historique).

ATTENDS-MOI

Attends-moi

Si tu m'attends, je reviendrai,

Mais attends-moi très fort.

Attends, quand la pluie jaune

Apporte la tristesse,

Attends quand la neige tournoie,

Attends quand triomphe l'été

Attends quand le passé s'oublie

Et qu'on n'attend plus les autres.

Attends quand des pays lointains

Il ne viendra plus de courrier,

Attends, lorsque seront lassés

Ceux qui avec toi attendaient.

Si tu m'attends, je reviendrai.

Ne leur pardonne pas, à ceux

Qui vont trouver les mots pour dire

Qu'est venu le temps de l'oubli.

Et s'ils croient, mon fils et ma mère,

S'ils croient, que je ne suis plus,

Si les amis las de m'attendre

Viennent s'asseoir auprès du feu,

Et s'ils portent un toast funèbre
A la mémoire de mon âme...
Attends. Attends et avec eux
Refuse de lever ton verre.
Si tu m'attends, je reviendrai
En dépit de toutes les morts.
Et qui ne m'a pas attendu
Peut bien dire : « C'est de la veine ».
Ceux qui ne m'ont pas attendu
D'où le comprendraient-ils, comment
En plein milieu du feu,
Ton attente
M'a sauvé.
Comment j'ai survécu, seuls toi et moi
Nous le saurons,
C'est bien simple, tu auras su m'attendre, comme personne.

Source du texte en français : <http://www.wukali.com>

➤ EN RUSSE

1. Ecouter le poème puis

- essayer de deviner en quelle langue cela peut être
- essayer d'isoler les phonèmes qui correspondent à « attends » ou « attends-moi »

Lien vers une vidéo (audio et diaporama photos) du poème en russe

<https://www.youtube.com/watch?v=1J2qZzlaZzk>

2. Lire le poème en russe puis

- essayer d'isoler les graphèmes qui correspondent à « attends » ou à « attends-moi » (le titre n'est pas mis)

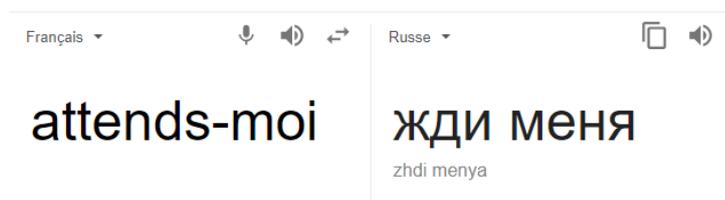
Жди меня и я вернусь,
Только очень жди,
Жди, когда наводят грусть
Желтые дожди.
Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
Позабыв вчера.
Жди, когда из дальних мест
Писем не придет
Жди, когда уж надоест
Всем, кто вместе ждет.
Жди меня, и я вернусь,
Не желей добра
Всем, кто знает наизусть,
Что забыть пора.
Пусть поверят сын и мать
В то, что нет меня,

Пусть друзья устанут ждать,
Сядут у огня,
Выпьют горькое вино
На помин души...
Жди. И с ними заодно
Выпить не спеши.
Жди меня и я вернусь,
Всем смертям назло.
Кто не ждал меня, тот пусть
Скажет : - Повезло !
Не понять, не ждавшим им,
Как среди огня
Ожиданием своим
Тыд спасла меня.
Как я выжил, будем знать
Только мы с тобой, -
Просто ты умела ждать
Как никто другой

Source du texte en russe : <http://www.wukali.com>

Possibilité d'aller consulter et écouter la page googlettranslate pour écouter et voir « attends-moi » en russe afin d'isoler l'audio et la graphie en russe

<https://translate.google.fr/m/translate?hl=fr>



➤ EN ANGLAIS

1. Ecouter le poème puis

- essayer de deviner en quelle langue cela peut être
- essayer d'isoler les phonèmes qui correspondent à « attends » ou à « attends-moi »

Lien vers une vidéo (audio) du poème en anglais

<https://www.youtube.com/watch?v=XvlarBDkpho>

2. Lire le poème en anglais puis

- essayer d'isoler les mots qui correspondent à « attends » ou à « attends-moi » (le titre n'est pas mis) et à d'autres mots que l'on peut reconnaître (expliciter les stratégies des élèves : ressemblance avec la langue française, lien avec le poème en français)

Wait for me and I'll return, only wait very hard.

Wait when you are filled with sorrow as you watch the yellow rain.

Wait when the wind sweeps the snowdrifts.

Wait in the sweltering heat.

Wait when others have stopped waiting, forgetting their yesterdays.

Wait even when from afar no letters come for you.

Wait even when others are tired of waiting.

Wait for me and I'll return, but wait patiently.

Wait even when you are told that you should forget.

Wait even when my mother and son think I am no more.

And when friends sit around the fire drinking to my memory

Wait and do not hurry to drink to my memory too.

Wait for me and I'll return, defying every death.

And let those who do not wait say that I was lucky.

They will never understand that in the midst of death

You with your waiting saved me.

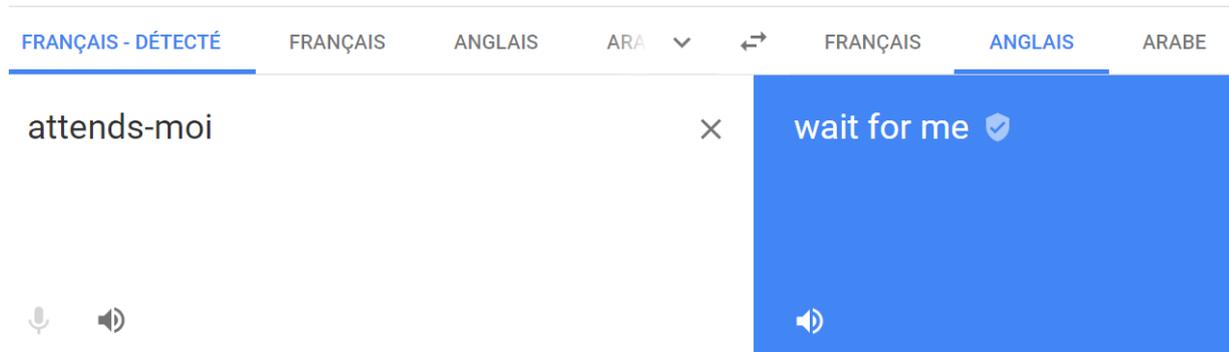
Only you and I will know how I survived:

It was because you waited as no one else did.

Source du texte en anglais : <http://cottertherealdeal.blogspot.fr>

Possibilité d'aller consulter et écouter la page googlettranslate pour écouter et voir « attends-moi » en anglais afin d'isoler l'audio et la graphie en anglais (même démarche que ci-dessus pour le russe).

<https://translate.google.fr/m/translate?hl=fr>



➤ EN ALLEMAND

Même démarche qu'en anglais

1. Ecouter le poème puis

- essayer de deviner en quelle langue cela peut être
- essayer d'isoler les phonèmes qui correspondent à « attends » ou à « attends-moi »

Lien vers une vidéo du poème en allemand

https://de.rbth.com/multimedia/video/2015/05/07/wart_auf_mich_ich_komm_zurueck_eine_schuetzende_formel_gegen_33609

2. Lire le poème en allemand puis

- essayer d'isoler les mots qui correspondent à « attends » ou à « attends-moi » (le titre n'est pas mis) et à d'autres mots que l'on peut reconnaître (explicitement les stratégies des élèves)

Wart auf mich, ich komm zurück,

Aber warte sehr.

Warte, wenn der Regen fällt

Gelb und trüb und schwer.

Warte, wenn der Schneesturm tobt,

Wenn der Sommer glüht.

Warte, wenn die andern längst,

Längst des Wartens müd –

Warte, wenn vom fernen Ort

Dich kein Brief erreicht,

Warte – bis auf Erden nichts

Deinem Warten gleicht.

Wart auf mich, ich komm zurück!

Kalt und stolz hör zu.
Wenn der Besserwisser lehrt:
„Zwecklos wartest Du!“
Wenn die Freunde wartensmüd
Mich betrauern schon,
Trauernd sich ans Fenster setzt
Mutter, Bruder, Sohn,
Wenn sie mein gedenkend, dann
Trinken herbe Wein.
Du nur trink nicht – warte noch
Mutig, stark, allein.

Wart auf mich, ich komm zurück!
Ja, – zum Trotz dem Tod,
Der mich hundert-, tausendfach
Tag und Nacht bedroht.
Für die Freiheit meines Lands
Rings umdröhnt, umblitzt,
Kämpfend fühl ich, wie im Kampf
Mich dein Warten schützt.
Was am Leben mich erhält;
Weißt nur Du und ich:
Daß Du, so wie niemand sonst
Warten kannst auf mich.

Source du texte en allemand : <http://erinnerungsort.de>

Possibilité d'aller consulter et écouter la page googletranslate pour écouter et voir « attends-moi » en allemand afin d'isoler l'audio et la graphie en allemand (même démarche que ci-dessus pour le russe).

<https://translate.google.fr/m/translate?hl=fr>



➤ Prolongement : éducation musicale

Montrer que les arts et les artistes sont liés et s'inspirent entre eux.

Écoute de la mise en musique de Matveï Blanter (fichier MP3).

Écoute de mise en musique d'autres poèmes français.